



SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

EIGHTEENTH YEAR

1030 *th* MEETING: 19 APRIL 1963

ème SÉANCE: 19 AVRIL 1963

DIX-HUITIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
Provisional agenda (S/Agenda/1030)	1
Adoption of the agenda	1
Letter dated 10 April 1963 from the Chargé d'affaires a.i. of the Permanent Mission of Senegal addressed to the President of the Security Council (S/5279 and Corr.1)	1

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1030)	1
Adoption de l'ordre du jour	1
Lettre, en date du 10 avril 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par le chargé d'affaires par intérim de la mission permanente du Sénégal (S/5279 et Corr.1)	1

Relevant documents not reproduced in full in the records of the meetings of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

*

* * *

Les documents pertinents qui ne sont pas reproduits *in extenso* dans les comptes rendus des séances du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

ONE THOUSAND AND THIRTIETH MEETING

Held in New York, on Friday, 19 April 1963, at 4.15 p.m.

MILLE TRENTIÈME SÉANCE

Tenue à New York, le vendredi 19 avril 1963, à 16 h 15.

President: Mr. LIU Chieh (China).

Present: The representatives of the following States: Brazil, China, France, Ghana, Morocco, Norway, Philippines, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

Provisional agenda (S/Agenda/1030)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 10 April 1963 from the Chargé d'affaires a.i. of the Permanent Mission of Senegal addressed to the President of the Security Council (S/5279 and Corr.1).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Letter dated 10 April 1963 from the Chargé d'affaires a.i. of the Permanent Mission of Senegal addressed to the President of the Security Council (S/5279 and Corr.1)

1. The PRESIDENT: In accordance with the decision taken at the 1027th meeting of the Council, I invite the representatives of Senegal and Portugal to take seats at the Council table.

At the invitation of the President, Mr. Ousmane Socé Diop (Senegal) and Mr. Vasco Vieira Garin (Portugal) took places at the Security Council table.

2. The PRESIDENT: It will be recalled that the Council decided yesterday [1028th meeting] to accede to the requests of the representatives of the Republic of the Congo (Brazzaville) and the Republic of Gabon to address the Council in connexion with the item now on our agenda. As those two representatives have indicated that they are prepared to make their statements, I propose, with the consent of the Council, to invite them to take seats at the Council table.

At the invitation of the President, Mr. Emmanuel Dadet (Congo, Brazzaville) and Mr. Aristide Issembe (Gabon) took places at the Security Council table.

3. Mr. GARIN (Portugal): My délégation would like to associate itself with the sentiments of sympathy and condolence that have been expressed in this Council by so many speakers on the sad and unexpected passing of the Under-Secretary in charge of Political and Security Council Affairs, Mr. Kiselev.

4. When I spoke on the last occasion to answer the charges made by the delegation of Senegal against my country, I did so with studied moderation because, despite certain misgivings justified by past experience, I was animated by a hope that reason would triumph over the petty prejudices of the moment and enable

Président: M. LIU Chieh (Chine).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Brésil, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Ghana, Maroc, Norvège, Philippines, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1030)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 10 avril 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par le chargé d'affaires par intérim de la mission permanente du Sénégal (S/5279 et Corr.1).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Lettre, en date du 10 avril 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par le chargé d'affaires par intérim de la mission permanente du Sénégal (S/5279 et Corr.1)

1. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Conformément à la décision prise à la 1027ème séance, j'invite les représentants du Sénégal et du Portugal à prendre place à la table du Conseil.

Sur l'invitation du Président, M. Ousmane Socé Diop (Sénégal) et M. Vasco Vieira Garin (Portugal) prennent place à la table du Conseil.

2. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le Conseil a décidé hier [1028ème séance] d'accéder à la demande des représentants de la République du Congo (Brazzaville) et de la République du Gabon qui désirent être entendus au sujet du point actuellement à l'étude. Ces deux représentants ayant signalé qu'ils étaient prêts à faire leurs déclarations, je me propose, avec l'assentiment du Conseil, de les inviter à prendre place à la table du Conseil.

Sur l'invitation du Président, M. Emmanuel Dadet (Congo [Brazzaville]) et M. Aristide Issembe (Gabon) prennent place à la table du Conseil.

3. M. GARIN (Portugal) [traduit de l'anglais]: Ma délégation tient à s'associer aux condoléances exprimées par plusieurs membres du Conseil à l'occasion du décès regrettable autant qu'inattendu de M. Kisselev, sous-secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité.

4. La dernière fois que j'ai pris la parole pour répondre aux accusations lancées contre mon pays par la délégation du Sénégal, je l'ai fait avec une modération voulue parce que, en dépit de certaines appréhensions justifiées par l'expérience, je gardais l'espoir que la raison l'emporterait sur les préjugés

everyone to consider the issues before the Security Council in a spirit of justice and fair play.

5. Since then, however, the course which the discussion has taken and the speeches that have been heard have gone far to dissipate this hope and, instead, confirm my misgivings. Yesterday, the Minister of the Armed Forces of Senegal delivered another speech whose tone, exuding passion and hostility towards Portugal, could not have escaped anyone then present, and certainly not the members of the Security Council. Very fittingly, the Minister of Defence of Senegal made use of an expression, stark in its content and meaning, which may well be used to summarize all that he had occasion to say here. I refer to his words "farouche opposition", that is, ferocity of opposition on the part of his Government to Portugal in Africa.

6. This tone—which, I repeat, could not have escaped being noticed by the members of the Council—was only matched by a violence of language which, replete with offensive expressions addressed to a sovereign nation which is also a Member of the United Nations, detracted from the dignity which ought to prevail at the deliberations of this important organ of the United Nations. Furthermore, it ill matches the loud protestations made by the Senegalese Government regarding its respect for the rules and norms of conduct proper between two neighbouring countries.

7. The Minister of the Armed Forces of Senegal was supported by the representatives of Ghana and the USSR. Their speeches, equally notable for the virulence and passion that animate their ideologies, are sufficient to leave us in no doubt that all this is part of a carefully considered plot to make use of even routine incidents of little significance, in combination with other incidents which never took place and had to be invented for obvious reasons, in order to prepare the ground for an unwarranted discussion in the Security Council of matters that are within the exclusive competence and the internal jurisdiction of a sovereign nation, in this case, Portugal.

8. Within this context, allegations have been made of serious "repression", "barbarities", "atrocities" and other such monstrosities on the part of the Portuguese authorities, in order to give substance to imaginary events. This is but the repetition of an old, oft-played record. It convinces no one, except those who play it over and over again.

9. My delegation most emphatically denies that any such occurrences have taken place or that the Portuguese authorities in the Overseas Province of Guinea were responsible for any such acts.

10. The Minister of the Armed Forces of Senegal had the ill grace to address my delegation as accused persons who have acquired the habit of finding themselves in the dock, and in this he has been very fittingly supported by the representative of the USSR. Apart from the fact that such remarks reflect on the Senegalese delegation rather than on those whom it was intended to offend, my delegation would pertinently recall that last year the representative of the Soviet Union supported, with his veto power and against the wishes of the great majority of this Council, the clear-cut aggression committed by a Member State against Portugal. And although at that time we were the accusers in the conventional sense of that term, my delegation is still waiting for justice.

mesquins du moment et permettrait à chacun d'examiner dans un esprit de justice et d'équité la question dont est saisi le Conseil de sécurité.

5. Depuis lors, le cours qu'a pris la discussion et les propos que nous avons entendus ont dissipé cet espoir et confirmé mes appréhensions. Hier, le Ministre des forces armées du Sénégal a prononcé un discours dont le ton passionné et hostile à l'encontre du Portugal n'a pu échapper à quiconque se trouvait dans la salle et certainement pas aux membres du Conseil de sécurité. Le Ministre des forces armées du Sénégal a très justement employé une expression d'une brutale franchise qui peut servir à résumer tout ce qu'il a dit. Il a qualifié d' "opposition farouche" l'attitude de son gouvernement envers le Portugal en Afrique.

6. Ce ton — qui, je le répète, n'a pu échapper aux membres du Conseil — n'a eu d'égal que la violence du langage, caractérisée par des termes offensants pour une nation souveraine, Membre de l'ONU, et peu conformes à la dignité qui devrait prévaloir dans les délibérations d'un aussi important organe des Nations Unies. Au demeurant, ce ton ne s'accorde guère avec les énergiques protestations du Gouvernement sénégalais quant à son respect des règles et des normes de comportement entre deux pays voisins.

7. Le Ministre des forces armées du Sénégal a été appuyé par les représentants du Ghana et de l'URSS. Leurs interventions, notables, elles aussi, par leur virulence et par la passion idéologique qui les animait, suffisent à nous persuader que tout cela fait partie d'un complot minutieusement conçu pour prendre prétexte d'incidents courants de peu d'importance et d'autres incidents fictifs inventés pour les besoins de la cause afin de préparer le terrain à la discussion par le Conseil de sécurité de questions qui sont de la compétence exclusive et du ressort interne d'une nation souveraine, le Portugal.

8. C'est ainsi qu'on a accusé les autorités portugaises de "répression brutale", d'"actes de barbarie", d'"atrocités", et autres monstruosité de ce genre, pour donner corps à des événements imaginaires. Ce n'est que la répétition d'un vieux disque souvent entendu. Cela ne convainc personne, si ce n'est ceux qui usent de ce procédé.

9. Ma délégation nie catégoriquement que de tels événements se soient produits ou que les autorités portugaises soient responsables d'actes de cette nature dans la province d'outre-mer de la Guinée.

10. Le Ministre des forces armées du Sénégal a eu le mauvais goût de s'adresser à ma délégation comme à un groupe d'inculpés habitués à se trouver au banc des accusés et il a été naturellement appuyé en cela par le représentant de l'Union soviétique. Indépendamment du fait que de tels propos portent beaucoup plus préjudice à la délégation sénégalaise qu'à ceux qu'elle entendait offenser, ma délégation croit à propos de rappeler que l'an dernier le représentant de l'URSS a exercé son droit de veto pour appuyer, contrairement aux vœux de la grande majorité des membres du Conseil, l'agression évidente commise contre le Portugal par un Etat Membre. Bien que nous fussions alors les accusateurs au sens classique du terme, ma délégation attend encore justice.

11. By the way, the representative of the USSR spoke yesterday at great length on the pet theme of crime and punishment. It certainly required great effrontery on his part to have done so; because we all know—all mankind knows—of the forty-six long years of uninterrupted crimes of the régime which he represents, crimes so far unpunished, except for the inescapable judgement of history.

12. The representative of the USSR also spoke to us of wolves and their habits. Doubtless he knows these animals well, as they have their natural habitat in his country. But in my country it is said that it takes one wolf to recognize another—only in this case the cap does not fit us, and he has to take it elsewhere.

13. It has been claimed on behalf of the Government of Senegal that it was not its intention to import into this debate a climate of cold war generated by the so-called campaign of decolonization presently being carried out, according to the unilateral interpretation of that word favoured by some Members of the United Nations, to the detriment of my country in particular and of the Western nations in general and to the great benefit of the real colonialists and imperialists of our times: the USSR and its pupils. That was two days ago.

14. But yesterday the Minister of the Armed Forces of Senegal made it quite clear that the motive of bringing this complaint to the Security Council was solely the desire to further the aims of his so-called anticolonialist friends, and for this purpose he indulged freely in slogans that have become rather fashionable in our day, such slogans as "colonial army", "colonialist policies", "barbarous policies of Portugal", and so forth. He even accused Portugal of pursuing a policy "which is based on racial discrimination", showing how far he could go in distorting the history of my country, which he should well know, and in the lavish use of insults and innuendos in order to throw dust in the eyes of those listening to him and to create an atmosphere of confusion in the midst of which the utter baselessness of his complaints would be forgotten.

15. When innuendos are made, when statements are distorted, when insults are hurled in the course of a debate, it is clear that the complaint cannot be sustained on its original basis and that arguments are not available.

16. My delegation will not be drawn into a personal controversy of a scurrilous nature with the delegation of Senegal, and therefore we shall refrain from replying to all this in the same fashion. However, I should not be doing justice to myself or to my country if I let pass without comment many false statements and allegations made on behalf of the Senegalese delegation which I did not think it convenient to refute earlier because of an apprehension lest a possible conciliation might not ensue.

17. In an attempt to wriggle out of the difficulties created by the alleged inaccuracies contained in the complaint of 10 April [S/5279] of the Government of Senegal, the Minister of the Armed Forces of Senegal has suggested that when the telegram of complaint was transmitted, the date of the alleged incident at Bouniak was inadvertently written by the sender as 9 April, and he has added, confirming what he said on previous occasions in his previous intervention, that the Telegraph and Postal Service was responsible for this important inaccuracy.

11. Je relèverai en passant que le représentant de l'Union soviétique a parlé hier fort longuement sur le thème du crime et du châtimeut. C'est de sa part faire preuve d'une certaine audace. Nous savons tous — l'humanité entière le sait — quelle série ininterrompue de crimes a été perpétrée en 46 ans par le régime qu'il représente; ces crimes sont jusqu'à présent demeurés sans châtimeut, sauf le jugement inéluctable de l'histoire.

12. Le représentant de l'Union soviétique nous a également parlé des loups et de leurs habitudes. Sans doute connaît-il fort bien ces animaux puisqu'ils ont leur habitat naturel dans son pays. On dit chez moi que nul mieux qu'un loup ne reconnaît un autre loup, mais, ici, la description ne s'applique pas à nous; il faut chercher ailleurs.

13. Le Gouvernement du Sénégal s'était défendu de vouloir faire régner dans ce débat l'atmosphère de guerre froide due à la prétendue campagne de décolonisation menée à l'heure actuelle, selon l'interprétation unilatérale du terme chère à certains Membres de l'Organisation des Nations Unies, au détriment de mon pays en particulier et des nations occidentales en général, et au grand avantage des véritables colonialistes et impérialistes de notre temps: l'Union soviétique et ses élèves. Cela se passait avant-hier.

14. Hier, le Ministre des forces armées du Sénégal a montré clairement que la raison pour laquelle on avait porté cette plainte devant le Conseil de sécurité n'était que le désir de favoriser les objectifs des soi-disant amis anticolonialistes de son pays, et il a, à cette fin, utilisé des slogans qui sont très à la mode de nos jours, tels que "armée coloniale", "politique colonialiste", "politique barbare du Portugal", etc. Il a même accusé le Portugal de poursuivre une politique "fondée sur la discrimination raciale", montrant ainsi jusqu'où il pouvait aller dans la déformation de l'histoire de mon pays, qu'il devrait, cependant, bien connaître. Il a également recouru abondamment aux insultes et aux insinuations pour jeter le trouble dans l'esprit de ceux qui l'écoutaient et créer une confusion qui puisse faire oublier que ses plaintes manquent totalement de fondement.

15. Lorsque au cours d'un débat on fait des insinuations, on déforme des déclarations, on profère des insultes, il est évident que la plainte ne peut plus être soutenue sous sa forme initiale et que l'on est à court d'arguments.

16. Ma délégation ne se laissera pas entraîner dans des controverses personnelles de caractère vulgaire avec la délégation du Sénégal; c'est pourquoi nous nous abstenons de lui répondre sur le même ton. Cependant, je manquerais à ce que je me dois et à ce que je dois à mon pays si je laissais passer sans les commenter diverses affirmations et allégations dénuées de tout fondement auxquelles il ne m'avait pas semblé opportun de répondre jusqu'ici de crainte d'empêcher une éventuelle réconciliation.

17. Afin d'essayer d'échapper aux difficultés créées par les inexactitudes contenues dans la plainte du 10 avril [S/5279] de son gouvernement, le Ministre des forces armées du Sénégal a déclaré qu'au moment de l'expédition du télégramme la date du prétendu incident de Bouniak avait été par erreur indiquée comme le 9 avril; il a ajouté, reprenant un des éléments de sa précédente intervention, que les services des postes et télégraphes étaient responsables de cette grave inexactitude.

18. Everyone knows that the Telegraph and Postal Service is responsible only for the transmission of messages and that any mistakes that may have ensued cannot be ascribed to it by the sender unless corrected within a reasonable time. And this reasonable time in practice is taken to be not more than one or two days—which is very generous. In the present case we have a delay of seven days.

19. Furthermore, it is curious that the same inaccuracy could have crept into the press communiqué which the Government of Senegal made directly to newspapermen in Dakar on 9 April 1963, a communiqué which was distributed by news agencies all over the world. Is it suggested that the Telegraph and Postal Service conspired with the international news agencies in order to duplicate this mistake and place the delegation of Senegal in a difficult position from which it cannot get out?

20. Then there is this matter of grenades, hand grenades, bombs or rockets. We do not know which of these were actually involved in the alleged incident of Bouniak. The representative of Senegal has been using these expressions more or less indiscriminately, again in order to create an atmosphere of confusion to cover an obvious falsehood.

21. Both in the original complaint and in the communiqué given to the Press at Dakar, grenades are mentioned. During the first speech of the representative of Senegal, the term "grenades" transformed itself into "bombs" and "machine-guns". In fact, this is what he said:

"On 8 April, there was the bombardment of the Senegalese village of Bouniak by four aircraft of the Portuguese colonial army. First of all, two small aircraft flew over, apparently on a reconnaissance flight. These were followed by two heavier bomber aircraft, which dropped bombs on the village of Bouniak and also strafed the village with machine-gun fire." [1027th meeting, para. 51.]

Then, the Minister of the Armed Forces of Senegal in his intervention at the same meeting, made use of the word "rockets" in place of grenades and bombs. This is what he said:

"Here are fragments of the rockets which were fired by Portuguese aircraft not during 9 April 1963, but on 8 April 1963." [Ibid., para. 114.]

And yesterday, again contradicting himself, he said:

"... but they"—the military experts of Senegal—"mentioned debris of hand grenades which I produced yesterday in the Council..." [1028th meeting].^{1/}

22. The claim has been put forward, in a desperate attempt to bolster up a tottering complaint, that the Minister of the Armed Forces, accompanied by the Minister of the Interior of Senegal, went to the place of the alleged incident, on the day in question. This statement is clearly intended to add to the statement made here by the Minister of the Armed Forces in this Council, the weight of the testimony of an eyewitness.

^{1/} Passage quoted from the interpretation into English of Mr. Cissé Dia's speech as contained in the provisional verbatim record (S/PV.1028).

18. Chacun sait que les services des postes et télégraphes ne sont responsables que de la transmission des messages et que toute erreur qui peut se produire ne saurait être imputée à ces services par l'expéditeur, à moins qu'il n'y ait rectification dans un délai raisonnable. On considère que ce délai raisonnable n'excède pas un jour ou deux, ce qui est déjà fort généreux. Dans le cas présent, le délai est de sept jours.

19. Il est singulier que la même inexactitude se soit glissée dans le communiqué de presse que le Gouvernement sénégalais a remis directement aux journalistes à Dakar le 9 avril 1963 et qui a été diffusé à travers le monde par les agences d'information. Veut-on suggérer que les services des postes et télégraphes ont conspiré avec les services internationaux d'information pour répéter l'erreur et placer la délégation sénégalaise dans une position difficile dont elle ne peut se tirer?

20. Il y a ensuite la question des projectiles; étaient-ce des grenades, des grenades à main, des bombes ou des roquettes? Nous ne savons pas quels projectiles ont été réellement utilisés dans le prétendu incident de Bouniak. Le représentant du Sénégal a employé ces termes plus ou moins au hasard, et cela, de nouveau, pour créer une confusion qui lui permette de masquer une contrevérité évidente.

21. Dans la plainte initiale, comme dans le communiqué remis à la presse à Dakar, on parlait de grenades. Dans le premier discours du représentant du Sénégal, il n'était plus question de grenades mais de bombes et de tir de mitrailleuse. Voici ce qu'il a dit:

"C'est d'abord, le 8 avril 1963, le bombardement du village sénégalais de Bouniak par quatre avions de l'armée coloniale portugaise. Deux petits avions passèrent d'abord en vol de reconnaissance, suivis peu après par des bombardiers qui jetèrent des bombes sur le village de Bouniak et firent un tir de mitrailleuse." [1027ème séance, par. 51.]

Puis le Ministre des forces armées du Sénégal, dans la déclaration qu'il a faite à la même séance, a employé le mot "roquettes" au lieu des mots "grenades" ou "bombes". Je le cite:

"Voici des pièces de roquettes qui ont été effectivement tirées par des avions portugais, non pas dans la journée du 9 avril 1963, mais bien dans celle du 8 avril 1963." [Ibid., par. 114.]

Et hier, se contredisant de nouveau, il a dit:

"... mais ils"—les experts militaires sénégalais—"ont mentionné les débris de grenades à main que j'ai produits hier, à la table du Conseil..." [1028ème séance].^{1/}

22. On a même avancé — dans une tentative désespérée pour étayer une plainte bâtie sur le sable — que le Ministre des forces armées, accompagné par le Ministre de l'intérieur du Sénégal, s'était rendu sur les lieux du prétendu incident, le jour en question. De toute évidence, cette allégation était destinée à donner à la déclaration qu'a faite ici le Ministre des forces armées la valeur d'une déposition de témoin oculaire.

^{1/} Traduction de la citation tirée de l'interprétation en anglais du discours de M. Cissé Dia, telle qu'elle figure dans le texte anglais du compte rendu sténographique provisoire (S/PV.1028).

23. But soon, in the very next few words, the representative of Senegal betrays himself into saying, and I quote from his speech of 17 April:

"... They could not actually go to Bouniak, but the Governor of the region, accompanied by a unit of the police, went to Bouniak, and there they found the tail pieces of rockets and machine-gun cartridges. There was also a casualty, a person who was wounded and who is at present under treatment in the hospital at Ziguinchor." [102nd meeting, para. 51.]

It is therefore clear that despite the statement of the Minister of the Armed Forces of Senegal, we are left only with hearsay evidence of a very questionable nature.

24. And most curious of all, the Minister of the Armed Forces of Senegal himself in his intervention of yesterday, while repeating that he had accompanied his Minister of the Interior to that spot, improves further on the story by adding that while they were there yet another Portuguese military plane violated the Senegalese air space. Perhaps he forgot to add this further claim that both he and his Government failed to mention this serious violation in the original complaint or in the Press communiqué of his Government, made in Dakar on 9 April 1963, or even in any of his delegation's earlier interventions, owing also to a mechanical error.

25. Certainly imagination could not have gone further. Perhaps when the Minister of the Armed Forces of Senegal speaks again, he will tell us, by again amending his version of the incident, that the hand grenades were thrown on the village of Bouniak on 8 April and that rockets were thrown on 9 April, unless, of course, he can produce some pieces of ballistic missiles in the meantime.

26. Then again, it is curious how the extent of damage alleged to have been caused by the supposed bombardment or bombing of the village of Bouniak keeps increasing with each telling. Yesterday, the Minister of the Armed Forces of Senegal improved upon the Government's earlier claim that one villager was slightly injured and a mud hut was demolished, by saying that many dwellings were destroyed.

27. Certain documents have been circulated among the Members of the United Nations by the delegation of Senegal, in order to sustain their complaints. I refer to document S/5287 of 18 April 1963.

28. The first of these purports to be a statement giving the results of an examination carried out by the Senegalese Army General Staff of certain objects alleged to be machine-gun bullets and debris of rockets. Obviously, the intention here is to substantiate, if possible, the contention of the Government of Senegal that these objects were portions of the projectiles which, according to their story, were fired from Portuguese aircraft.

29. My delegation cannot have any doubts as to the statement of fact made by the official Senegalese Army analysts. However, this statement is no proof that the bullets in question or the rockets from which this debris is derived were actually fired or thrown from Portuguese aircraft on the day in question—whether it was on 8 April or on 9 April 1963, according

23. Mais le représentant du Sénégal n'a pas tardé à se trahir, comme on le verra par cet extrait de son discours du 17 avril:

"... ils ne purent eux-mêmes parvenir sur place. Mais le gouverneur de la région, accompagné de détachements de gendarmerie, arriva à Bouniak. Là, ils trouvèrent des débris de roquettes et des cartouches de mitrailleuses, ainsi qu'une personne blessée qui est en ce moment en traitement à l'hôpital de Ziguinchor." [102^{ème} séance, par. 51.]

Il est donc évident que, malgré la déclaration du Ministre des forces armées du Sénégal, nous n'avons que des oui-dire particulièrement discutables.

24. Chose curieuse, le Ministre des forces armées du Sénégal lui-même, dans son intervention d'hier, non content de répéter qu'il avait accompagné le Ministre de l'intérieur, a encore amélioré son histoire en prétendant qu'alors qu'il se trouvait sur les lieux un autre avion militaire portugais avait violé l'espace aérien sénégalais. Peut-être a-t-il oublié d'ajouter que c'est aussi par suite d'une erreur technique que cette grave violation n'a été mentionnée ni dans la plainte initiale, ni dans le communiqué de presse de son gouvernement, publié à Dakar le 9 avril 1963, ni même dans l'une des interventions antérieures de sa délégation?

25. L'imagination ne saurait aller plus loin. Peut-être, dans son prochain discours, le Ministre des forces armées du Sénégal amendera-t-il encore sa version de l'incident et nous dira-t-il que des grenades à main ont été jetées sur le village de Bouniak le 8 avril et que des roquettes ont été lancées le 9 avril, à moins, bien entendu, qu'il ne puisse produire entre-temps quelques morceaux de missiles balistiques.

26. Il est également étrange de voir comment l'étendue des dommages qui auraient été causés par le prétendu bombardement du village de Bouniak augmente à chaque récit. Hier, le Ministre des forces armées du Sénégal a renchéri sur les affirmations antérieures de son gouvernement selon lesquelles un villageois aurait été légèrement blessé et une case démolie, en disant que de nombreuses habitations avaient été détruites.

27. Certains documents ont été distribués aux Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande de la délégation sénégalaise pour étayer sa plainte. Je parlerai du document S/5287, du 18 avril 1963.

28. Il s'agit, paraît-il, d'un rapport donnant les résultats d'un examen effectué par l'état-major général de l'armée sénégalaise sur certains objets qu'on prétend être des débris de roquettes et des balles de mitrailleuses. De toute évidence, l'objet de ce document est de justifier, si possible, l'allégation du Gouvernement sénégalais selon laquelle ces objets sont des morceaux de projectiles qui auraient été tirés par des avions portugais.

29. Ma délégation ne saurait avoir de doute quant aux constatations des enquêteurs officiels de l'armée sénégalaise. Mais ces constatations ne prouvent pas que les balles ou les roquettes dont les débris ont été trouvés ont été effectivement tirées ou lancées d'appareils portugais le jour en question — que ce soit le 8 avril ou le 9 avril 1963, selon le caprice

to the capricious convenience of the delegation of Senegal, is immaterial for this purpose. Furthermore, there is no proof that they were fired at the village of Bouniak. Even the report of the analysis carried out by the Senegalese Army Staff speaks of "a fragment clearly identifiable as the head of a rocket", not the tail of a rocket.

30. But it will be countered on behalf of the delegation of Senegal that they have produced the statements of some witnesses who say that they witnessed the so-called bombing of the village of Bouniak by Portuguese planes, two of which were smaller than the others which are described as heavier bombers and followed the first two, after about an hour, and were bomber planes.

31. My Government's records show that the planes that took part in the exercise of 8 April were all of the same type and having therefore all the same silhouette. But apart from this, these statements of witnesses would have merited some credibility except for the following considerations which even a cursory examination will make pertinent.

32. First, most of these statements appear to have been made by individuals who are either natives of Portuguese Guinea and went to Senegal in order to avoid some sort of inquiry or action on the part of the Portuguese authorities, as they were concerned in something illegal, or by individuals related to them. They are thus parties with a grievance and depending on the Senegalese authorities, and certainly ready to oblige them with any sort of statement they desire in order to further their case.

33. Secondly, there is no indication as to the date when they were made, or the manner in which they were authenticated. None of the recognized methods of recording such statements appears to have been used. They are thus devoid of any evidentiary value as to credibility.

34. Obviously, they were prepared in order to meet the exigencies of the Senegalese complaint, as an afterthought, when it was discovered that that complaint was about to fail because of the discrepancies as to date and other important details of the alleged incident.

35. The Minister of the Armed Forces of Senegal will pardon my delegation for daring to allude to his apparently well grounded fears expressed here on 17 April, lest we should think that these documentary proofs of the alleged incident of Bouniak had been picked up in the streets of New York. Indeed, these so-called documentary proofs are of such a nature that it was not even necessary to go as far as the streets of New York City. They could easily have been manufactured in the very backyard of the Senegalese Mission.

36. I wish only to point out in all fairness to him and his delegation that obviously even they must have found their evidentiary value questionable. Otherwise, with their flair for exaggeration of small details, they would certainly not have missed mentioning here, to the horror of the Council, the case of the baby of Sabelle Basse who, according to the statement of that so-called witness, was an unfortunate victim of the alleged bombardment of Bouniak by Portuguese planes

de la délégation sénégalaise, ce qui importe peu en l'occurrence. De plus, rien ne prouve que ces projectiles ont été dirigés contre le village de Bouniak. Du reste, le rapport sur l'enquête effectuée par l'état-major général de l'armée sénégalaise ne parle pas de la queue d'une roquette mais "d'un fragment très identifiable de tête de fusée".

30. La délégation sénégalaise a produit les dépositions de plusieurs témoins qui disent avoir assisté au prétendu bombardement de Bouniak par des avions portugais. Deux petits avions auraient été suivis à environ une heure d'intervalle par d'autres appareils plus gros, que l'on décrit comme des bombardiers lourds.

31. Il ressort du dossier de mon gouvernement que les avions qui ont pris part aux manœuvres du 8 avril étaient tous du même type et avaient donc tous le même aspect. Cette contradiction mise à part, ces dépositions auraient mérité quelque crédit n'étaient les considérations suivantes dont la pertinence appaîtra immédiatement.

32. Tout d'abord, la plupart de ces dépositions ont été faites soit par des autochtones de la Guinée portugaise passés au Sénégal pour échapper à des enquêtes ou poursuites engagées par les autorités portugaises en raison d'activités illégales, soit par des membres de leurs familles. Ce sont des personnes qui ont à se plaindre de quelque chose et qui dépendent des autorités sénégalaises, auxquelles elles sont par conséquent disposées à rendre service en faisant une déposition qui vient appuyer leur thèse.

33. En second lieu, rien n'indique la date à laquelle ces dépositions ont été faites, ni la manière dont leur authenticité a été établie. Aucune des procédures admises pour l'enregistrement des dépositions de ce genre ne semble avoir été appliquée. Elles n'ont donc aucune valeur en tant que preuve et rien n'indique qu'on puisse y croire.

34. De toute évidence, ces dépositions ont été préparées pour répondre aux besoins de la cause sénégalaise. Il s'agit d'une idée que les autorités sénégalaises ont eue après coup lorsqu'elles se sont rendu compte que leur plainte était sur le point d'échouer en raison des contradictions qu'elle comporte en ce qui concerne la date et d'autres détails importants du prétendu incident.

35. Le Ministre des forces armées du Sénégal voudra bien excuser ma délégation si elle se permet de rappeler les craintes manifestement fondées exprimées par lui le 17 avril d'entendre dire que ces preuves documentaires du prétendu incident de Bouniak ont été ramassées dans les rues de New York. En vérité, ces pseudo-preuves documentaires sont telles qu'il n'était même pas nécessaire d'aller jusque dans les rues de New York. Elles auraient pu très facilement être fabriquées dans l'arrière-cour de la mission sénégalaise.

36. Pour être juste envers le Ministre des forces armées et les membres de la délégation sénégalaise, je dois dire que selon toute vraisemblance la force probante de leurs preuves documentaires leur est apparue, à eux aussi, problématique. Sans quoi, avec le don qu'on leur connaît pour exagérer les petits détails, ils n'auraient certainement pas manqué de parler ici, pour impressionner le Conseil, de l'enfant de la nommée Sabelle Basse qui, d'après la dépositi-

and was treated for injuries by the nuns of the village of Niassia.

37. Or is this baby really the so-called victim mentioned in the Press communiqué of the Senegalese Government and subsequent reports, as well as the interventions of the delegation of Senegal in this forum, variously as a villager or an individual slightly injured and still under treatment in the hospital of Ziguinchor?

38. We now come to the question of the alleged tension on the border between Senegal and Portuguese Guinea, a point which was brought in to reinforce the original Senegalese complaint in the Senegalese representative's speech of 17 April.

39. There is absolutely no tension on the borders between Portuguese Guinea and Senegal and the populations, at least on the Portuguese side of it, live in peace and tranquility save on those rare occasions when, in pursuance of avowed anti-Portuguese policies, agitators are allowed to infiltrate in the dead of night, alleging that they are nationalists from Portuguese Guinea, when in reality they are the agents provocateurs kept in reserve in foreign territory, either Senegalese or of other nationalities, so well known for their predilection for this technique of subversion.

40. Finally, the Senegalese representative referred to what he calls "a network of espionage" operated on their territory by the Portuguese. As evidence of this, he has mentioned two names of individuals, and both are alleged to have been Portuguese spies. These allegations clearly refer to a matter that was discussed with the Senegalese authorities early in 1961, when the Portuguese Embassy at Dakar, after due investigation, proved to the satisfaction of the Senegalese authorities that they were not Portuguese agents.

41. It is common knowledge that the Government of Senegal, in the pursuance of its avowed policies hostile to Portugal, has been harbouring all kinds of questionable characters who claim to be anti-Portuguese nationalists, even when they come from the ends of the earth, very often in order to derive material advantage by the use of their wits. It is clear that these two characters may have belonged to this category and imposed on the gullibility of the Senegalese authorities. The Portuguese Government had nothing to do with them at any time. In any event, even the mention of two names could not be construed to substantiate the allegation of maintaining "a network of spies" which appears to be a clear figment of the imagination of the delegation of Senegal.

42. The delegation of Senegal has been at great pains to assure everyone here present that its Government harbours no expansionist designs towards Portuguese Guinea. Certainly no would-be aggressor ever boasted in advance of his intentions. It is always the proverbial approach of the spider to the fly, "walk into my parlour". But it is one-way traffic all along. Suffice it to recall that at the time when the Government of Senegal broke off diplomatic relations with Portugal in September 1961, one of the reasons given for this action by that Government was the refusal of Portugal to give up its Province of Guinea. This clear expression of intention does not call for any further explana-

tion d'un soi-disant témoin, aurait été blessé lors du prétendu bombardement de Bouniak par des avions portugais et soigné par les religieuses du village de Niassia.

37. La raison de ce silence ne serait-elle pas que cet enfant n'est autre que la prétendue victime que le communiqué de presse du Gouvernement sénégalais, les rapports qui l'ont suivi et les déclarations de la délégation sénégalaise au Conseil décrivent comme un habitant du village ou un individu légèrement blessé et toujours en traitement à l'hôpital de Ziguinchor?

38. Passons maintenant à la question de la prétendue tension à la frontière du Sénégal et de la Guinée portugaise, question que le représentant du Sénégal a soulevée dans son discours du 17 avril pour renforcer la plainte initiale de son pays.

39. Il n'y a absolument aucune tension à la frontière de la Guinée portugaise et du Sénégal. Les populations, tout au moins du côté portugais, vivent dans la paix et la tranquillité, sauf en de rares occasions où les exécutants d'une politique antiportugaise avouée laissent passer au milieu de la nuit des agitateurs, prétendant que ce sont des nationalistes venus de la Guinée portugaise, alors qu'en réalité ce sont des agents provocateurs que l'on garde en réserve en territoire étranger, soit au Sénégal, soit dans d'autres pays bien connus pour leur prédilection pour cette technique de subversion.

40. Enfin, le représentant du Sénégal a parlé de ce qu'il appelle "un réseau d'espionnage" opérant en territoire sénégalais sous la direction des Portugais. A l'appui de ses dires, il a cité le nom de deux personnes censées être des espions portugais. Il veut sans doute parler d'une affaire dont on a discuté avec les autorités sénégalaises au début de 1961, l'ambassade du Portugal à Dakar ayant alors établi après enquête à la satisfaction des autorités sénégalaises qu'il ne s'agissait pas d'agents portugais.

41. Chacun sait que le Gouvernement sénégalais, poursuivant sa politique déclarée d'hostilité envers le Portugal, a donné refuge à toutes sortes de personnages douteux qui se prétendent nationalistes antiportugais, même s'ils viennent des quatre coins du monde en quête de quelque avantage matériel que pourrait leur procurer leur astuce. Il est évident que ces deux personnages appartenaient à cette catégorie et avaient abusé de la crédulité des autorités sénégalaises. Le Gouvernement portugais n'a jamais rien eu à faire avec eux. Quoi qu'il en soit, on ne saurait considérer que la seule mention du nom de ces deux personnages suffise à prouver l'existence d'un "réseau d'espionnage", qui apparaît à l'évidence comme un mythe dû à l'imagination de la délégation sénégalaise.

42. Celle-ci s'est donné beaucoup de peine pour persuader les membres du Conseil que son gouvernement ne nourrit aucune visée expansionniste à l'égard de la Guinée portugaise. Il va de soi qu'aucun agresseur en puissance ne s'est jamais vanté à l'avance de ses intentions. Il emploie toujours la tactique proverbiale de l'araignée s'adressant à la mouche: "Entrez donc chez moi". Mais tout cela est à sens unique. Il suffit de rappeler que, lorsque le Gouvernement sénégalais a rompu les relations diplomatiques avec le Portugal en septembre 1961, l'une des raisons invoquées pour cette mesure a été que le Portugal avait refusé d'abandonner sa province

tion. It is with this end in view that all subtle methods of pressure are being utilized against Portugal and its peace-loving populations in the neighbouring Province of Guinea—sometimes directly and at other times indirectly, through the instrumentality of others. And yet it is we who are being accused of genocide, atrocities, barbarism and such other crimes.

43. Demagoguery provides very fruitful sources of argument in the campaign to delude the world into a belief in righteous indignation under the cloak of which sinister forces of international subversion are operating. Portugal can say with a clear conscience that genocide fortunately is a crime of which we can proudly say, it has never been guilty in history, like many other nations. As for atrocities and barbarism—however much and prolonged be the shouting to the contrary—we are conscious of the fact that when the history of these days comes to be written in a spirit shorn of passion and petty prejudice, many years hence, justice will be done to the Portuguese name.

44. These are some of the inaccuracies and contradictions made by the delegation of Senegal in its own letters, communiqués and statements. They are self-evident and thoroughly expose their allegations. If more have not been pointed out, it is because my delegation is faced with the arduous problem of selecting the choicest ones out of a veritable rain of contradictions.

45. After this, let not the Minister of the Armed Forces of Senegal say that in doing so we have indulged in a stratagem. Let him not say, above all, that the Portuguese delegation invented them or produced them out of a magician's hat. The allegations of the delegation of Senegal fail because they have simply no legs to stand upon.

46. Yesterday, a certain representative took advantage of the confusion created by the Senegalese statements in order to refer to Portugal as an octopus, and to compare the Portuguese people with thieves. Everyone knows that petty thievery is a fine art developed to perfection in certain well-known countries, but I must remind that distinguished gentleman that over the 700 years and more of their history, the Portuguese people have fortunately remained unacquainted with the intricacies of that fine art. Even the Members of our National Assembly have been so well behaved that so far none of them has had to be horse-whipped publicly by order of the Government for stealing brass inkpots from the Assembly Hall. As for the story of the champion octopus of modern Africa, well, Portugal is too much of a peace-loving country to covet or to qualify for that title. The one striving to fit himself into this role is well-known to the smaller independent States of West Africa near its borders. We need not say more.

47. The charge has been made that Portugal is a threat to international peace and security, and it is being repeated again and again, obviously in pursuance of an agreed strategy. This is an entirely unfounded allegation that has been repeated over the last years in the various organs of the United Nations. And all this while, international peace and security are being threatened elsewhere at various points of

de Guinée. Cette déclaration d'intentions se passe de commentaires. Il n'y a pas d'autre raison à l'application de toutes ces subtiles méthodes de pression que l'on utilise contre le Portugal et ses populations pacifiques dans la province voisine de Guinée, que ce soit directement ou indirectement par le truchement d'autres personnes. Et pourtant c'est nous que l'on accuse de génocide, d'atrocités, de barbarie et d'autres crimes semblables.

43. La démagogie est une véritable mine d'arguments dans la campagne que l'on mène pour tromper le monde et le convaincre de la réalité de cette indignation vertueuse sous le couvert de laquelle opèrent les forces sinistres de la subversion internationale. Le Portugal peut dire, en toute conscience, que le génocide est fort heureusement un crime dont on ne pourra trouver — nous sommes fiers de le dire — aucune trace dans son histoire, comme dans celle de beaucoup d'autres pays. Quant aux atrocités et aux actes de barbarie — quoi que l'on puisse dire — nous savons que dans bien des années, lorsque l'histoire de notre époque sera écrite dans un esprit dépouillé de passion et de préjugés mesquins, il sera rendu justice au Portugal.

44. Telles sont quelques-unes des inexactitudes et des contradictions dont sont remplis les lettres, les communiqués et les déclarations de la délégation sénégalaise. Ces inexactitudes, ces contradictions sont manifestes et suffisent à démontrer la fausseté des allégations sénégalaises. Si je n'en ai pas relevé davantage, c'est parce qu'il a été très difficile à ma délégation de choisir les plus frappantes parmi une véritable pluie de contradictions.

45. Après cela, que le Ministre des forces armées du Sénégal ne dise pas que, en agissant comme nous l'avons fait, nous avons usé de stratagèmes. Qu'il ne dise pas surtout que la délégation portugaise a inventé tous ces arguments ou les a sortis d'un chapeau de magicien. Si les allégations de la délégation du Sénégal tombent, c'est tout simplement parce qu'elles n'ont rien qui puisse les étayer.

46. Hier, un représentant a profité de la confusion provoquée par les affirmations sénégalaises pour qualifier le Portugal de pieuvre et pour comparer les Portugais à des voleurs. Chacun sait que le chapardage est un art que certains pays bien connus ont porté à la perfection, mais je tiens à rappeler à ce distingué représentant que, depuis plus de 700 ans qu'il existe, le peuple portugais est heureusement resté dans l'ignorance des subtilités de cet art. Nos députés eux-mêmes se sont si bien comportés que, jusqu'à présent, aucun d'entre eux n'a dû être fouetté en public par ordre du gouvernement pour avoir dérobé des encrriers de cuivre dans la salle de l'Assemblée. Quant à cette histoire de pieuvre géante de l'Afrique contemporaine, le Portugal est un pays trop épris de paix pour convoiter ou revendiquer ce titre. Les petits Etats indépendants d'Afrique occidentale savent bien quel est celui qui s'efforce de jouer ce rôle autour de ses frontières. Point n'est besoin d'en dire davantage.

47. On accuse le Portugal de menacer la paix et la sécurité internationales; on le répète sans relâche, en application manifestement d'un plan concerté. Depuis des années, cette allégation qui ne repose sur aucun fondement est ressassée dans les divers organes de l'ONU. Pendant ce temps, la paix et la sécurité internationales sont menacées en d'autres points du globe, ce qui suscite de graves inquiétudes

the globe amid serious preoccupation in pertinent quarters, and, it should be emphasized, as a rule outside the United Nations.

48. Portugal has not been concerned or responsible for any of these instances where international peace and security have been, and continue to be, really threatened. Everyone who reads the newspapers knows this. On the other hand, many of these self-professed champions of international peace and security have openly threatened, either directly or indirectly, the peace and security of Portuguese national territory, and one of them actually committed aggression against my country recently, while the international community, and even the United Nations, looked on in tacit compliance. By the way, so far that act of aggression has not been the subject of condemnation anywhere in this Organization, nor has any attempt been made to correct the results of that violence.

49. My delegation cannot escape the conviction that this act of deliberate and unprovoked international violence is the source of pernicious inspiration for the grand anti-Portuguese conspiracy on the international plane, to which the present attempt by a neighbouring African State to bring disrepute to my country may clearly be affiliated. The technique of strategy adopted is remarkably similar. And, more remarkable still, in the present instance, too, at least two of the arch instigators of Senegal had a share in the violence of December 1961, when one of them gave the aggressor his undivided support and the other reinforced his support by a veto, making a mockery of the highest principles that ought to have guided international relations.

50. My delegation had fondly hoped that we would be spared the painful necessity of reading out a long list of violations and aggressive acts perpetrated or patronized by the Senegalese Government against the Province of Guinea, but since they themselves have opened the lock of this veritable Pandora's box of mischief, since they have taken great care to repeat here every ancient complaint and allegation, my delegation cannot let this occasion pass in silence, and after all, that list must be given here, at least partially. I should only like to preface it by saying that the delegation of Portugal does so with the greatest reluctance and only in order not to leave what may appear to some to be charges justifiably made against Portugal.

51. Some idea of the manner in which the Government of Senegal has been violating, since 1961, the norms of good neighbourship in its conduct towards Portugal may be formed from the following:

(a) The Senegalese radio station in Dakar has been devoting regularly a considerable part of its daily time to broadcasting subversive anti-Portuguese propaganda destined to instigate violence against Portugal.

(b) Groups of terrorist elements, Senegalese as well as other nationalities, are granted facilities and encouragement in Senegalese territory for training, equipping and instituting aggression raids into Portuguese territory. Thus, on the night of 17 July 1961, an armed group of some twenty men, all from Casamance, in Senegal, equipped with sabres, sticks and gasoline-filled bottles, raided the neighbourhood of the region known as São Domingos in Portuguese

dans les milieux intéressés et, il convient de le souligner, en dehors de l'ONU en règle générale.

48. Ni les intérêts ni la responsabilité du Portugal ne sont en cause dans aucun des cas où la paix et la sécurité internationales ont été et continuent d'être réellement menacées. Tous ceux qui lisent les journaux le savent. En revanche, nombre de ceux qui se proclament les champions de la paix et de la sécurité internationales ont ouvertement menacé, d'une façon directe ou indirecte, la paix et la sécurité du territoire national portugais. Récemment, l'un d'entre eux s'est effectivement rendu coupable d'agression contre mon pays tandis que la communauté internationale et même l'ONU observaient une attitude d'acquiescement tacite. Au fait, aucune des instances de l'Organisation n'a jusqu'à présent condamné cet acte d'agression et rien n'a été tenté pour réparer le tort causé.

49. Ma délégation est convaincue que cette violation délibérée et non provoquée des lois internationales procède de la source malsaine dont s'inspire la grande conspiration montée contre le Portugal sur le plan international, conspiration à laquelle s'apparente clairement la tentative actuelle d'un Etat africain voisin pour jeter le discrédit sur mon pays. La tactique adoptée présente des analogies remarquables. Ce qui est encore plus frappant, dans le cas qui nous occupe, c'est que deux au moins des principaux soutiens du Sénégal ont été mêlés aux manifestations de violence de décembre 1961, l'un ayant apporté à l'agresseur un appui sans réserve et l'autre ayant renforcé cet appui de son veto et tourné ainsi en dérision les nobles principes qui devraient présider aux relations internationales.

50. Ma délégation espérait qu'on lui épargnerait la tâche pénible d'avoir à énumérer une longue série de violations et d'actes d'agression commis ou patronnés par le Gouvernement sénégalais contre la province de Guinée, mais les Sénégalais eux-mêmes ayant ouvert cette véritable boîte de Pandore, et ayant pris grand soin de répéter dans cette enceinte leurs plaintes et leurs allégations déjà anciennes, ma délégation ne peut laisser échapper cette occasion et il lui faut malgré tout donner lecture de cette liste, du moins en partie. Je voudrais simplement dire au préalable que la délégation portugaise agit ainsi à son corps défendant et uniquement pour ne pas laisser subsister ce qui pourrait apparaître à certains comme des accusations justifiées contre le Portugal.

51. Les faits suivants permettent de se faire une idée de la façon dont le Gouvernement sénégalais viole depuis 1961 les règles admises de bon voisinage dans son attitude à l'égard du Portugal:

a) La station Radio-Sénégal de Dakar consacre régulièrement une grande partie de ses émissions quotidiennes à la diffusion d'une propagande subversive antiportugaise destinée à susciter des actes de violence contre le Portugal.

b) Des groupes de terroristes, sénégalais et autres, obtiennent sur le territoire sénégalais des facilités pour s'entraîner, s'équiper et organiser des raids dans les territoires portugais, et on les encourage à le faire. Ainsi, dans la nuit du 17 juillet 1961, une bande d'une vingtaine d'hommes, venant tous de Casamance, au Sénégal, armés de sabres, de bâtons et de bouteilles remplies d'essence, ont fait une incursion dans la région connue sous le nom de

Guinea, cut telegraph and telephone wires, and indulged in other acts of banditry, including the kidnapping of a Portuguese villager and his two wives, in order to extort certain information from them under threat of death.

(c) During the first week of September 1961, various bands, of some hundreds of individuals in each instance, began to be concentrated in the Senegalese villages of Ingalema, Boutoupa, Branol and other places near the frontier of Portuguese Guinea, near São Domingos, indiscriminately armed with sabres, shot-guns and pangas, ready to stage similar raids into Portuguese territory with aggressive designs. These bands would doubtless have carried out their intentions had not timely diplomatic intervention on the part of the Portuguese Government, through other friendly Governments, prevailed upon the Senegalese authorities to order a halt in these activities.

52. Then again, my delegation wishes to give a list of some of the overflights of Portuguese Guinea by planes presumably coming from the Republic of Senegal, in accordance with reports from the General Staff of the Portuguese Army in that Province: 9 October 1962, a plane overflew Tite at 0355 hours; 2 November 1962, a two engine biplane, plum coloured, overflew São Domingos very near the border of Portuguese Guinea and Senegal, towards North-South, at a height of 300 metres at 1300 hours; 2 November 1962, a suspect object was detected by radar, near the river Mansoa and towards the village of Bijamita from 2155 hours to 2205 hours. There are strong indications that a helicopter has violated our sovereignty in this case, says the report, 11 November 1962: Four objects, probably planes, were detected by radar near Bissau, the first coming towards S.E.-N from 1950 hours to 2020 hours; the second towards S.W.-E of Bissau from 2025 hours to 2046 hours; the third west of Bissau from 2045 to 2055 hours; and finally, the fourth west of Bissau in direction north from 2100 to 2145 hours; 12 November 1962: An object, surely a plane, was detected by radar in the region of the Geba River at the east of Bissau at 2045 hours; 13 November 1962: A light plane overflew the Tite Barracks at 2000 hours. The plane had no lights and flew in the direction of Catió.

53. These violations of the Portuguese territorial integrity and air space were not, in the opinion of my Government, such as would justify on our part an approach to the Security Council. And we are certain that, even if we had thought otherwise and ventured to complain about them to this organ of the United Nations, just as Senegal has done, at least the representative of the Soviet Union would have stood in the way of my country being given any hearing.

54. Before concluding, the Portuguese delegation wishes to underline that at some points the speeches so far heard in the course of these discussions have gone far beyond the context of the agenda approved by the Security Council. We shall therefore refrain from referring to the allegations raised in them.

55. At the conclusion of my last statement [1027th meeting], I made a declaration that the Portuguese Government would always be willing to co-operate and

São Domingos en Guinée portugaise; ils ont coupé les fils télégraphiques et téléphoniques et se sont livrés à d'autres actes de banditisme, enlevant notamment un paysan portugais et ses deux femmes, afin de leur arracher certains renseignements sous menace de mort.

(c) Au cours de la première semaine de septembre 1961, diverses bandes, comprenant chacune plusieurs centaines d'individus, se sont concentrées dans les villages sénégalais d'Ingalema, de Boutoupa, de Branol et autres lieux situés près de la frontière de la Guinée portugaise, à proximité de São Domingos; leurs membres, armés de sabres, de fusils de chasse et de "pangas", étaient prêts à se livrer à des raids d'agression analogues en territoire portugais. Ces bandes n'auraient pas manqué de mettre leurs desseins à exécution si le Gouvernement portugais n'était intervenu à temps par la voie diplomatique, en recourant aux bons offices d'autres gouvernements amis, et n'avait persuadé les autorités sénégalaises de faire cesser de telles activités.

52. Ma délégation tient aussi à rappeler certains survols de la Guinée portugaise effectués par des avions venant vraisemblablement de la République du Sénégal, selon les rapports de l'état-major de l'armée portugaise dans cette province: le 9 octobre 1962, un avion a survolé Tite à 3 h 55 du matin; le 2 novembre 1962, à 13 heures, un biplan bimoteur, de couleur prune, suivant une direction nord-sud, a survolé São Domingos, à proximité immédiate de la frontière de la Guinée portugaise et du Sénégal, à une altitude de 300 mètres; le 2 novembre 1962, de 21 h 55 à 22 h 5, un objet suspect a été repéré par radar, près de la rivière Mansoa, se dirigeant vers le village de Bijamita. D'après le rapport, tout indique qu'un hélicoptère a alors violé notre souveraineté; le 11 novembre 1962, quatre objets, probablement des avions, ont été repérés par radar près de Bissau, le premier volant dans la direction S.-E.-N. de 19 h 50 à 20 h 20, le second dans la direction S.-O.-E. de Bissau de 20 h 25 à 20 h 46, le troisième à l'ouest de Bissau de 20 h 45 à 20 h 55, et le quatrième à l'ouest de Bissau et se dirigeant vers le nord de 21 heures à 21 h 45; le 12 novembre 1962, un objet, certainement un avion, a été repéré par radar dans la région du fleuve Geba, à l'est de Bissau, à 20 h 45; le 13 novembre 1962, un avion léger a survolé la caserne de Tite à 20 heures. L'appareil ne portait aucun éclairage et se dirigeait vers Catió.

53. Ces violations de l'intégrité territoriale et de l'espace aérien portugais n'étaient pas, de l'avis de mon gouvernement, de nature à justifier de notre part une démarche auprès du Conseil de sécurité. Et nous sommes persuadés que si notre opinion avait été différente et si nous avions entrepris de déposer une plainte à ce sujet devant cet organe des Nations Unies, comme l'a fait le Sénégal, le représentant de l'Union soviétique, pour ne citer que lui, aurait empêché mon pays de se faire entendre.

54. Avant de conclure, la délégation portugaise tient à souligner qu'à certains égards les discours entendus jusqu'à présent au cours des débats ont largement débordé le cadre de l'ordre du jour approuvé par le Conseil de sécurité. Nous nous abstiendrons donc de faire allusion aux allégations qu'ils contiennent.

55. A la fin de ma dernière intervention [1027ème séance], j'ai déclaré que le Gouvernement portugais serait toujours prêt à coopérer avec le Gouverne-

discuss with the Government of Senegal matters of common interest in order to obtain acceptable solutions to both parties and guarantees of mutual respect, and, I added, provided of course that the issues are not prejudiced beforehand. In keeping with the spirit of that declaration, I wish to make the following suggestion in accordance with instructions just received from my Government.

56. In view of the fact that there is a conflict between the Senegalese and Portuguese versions of the facts alleged to have occurred in the village of Bouniak, the Portuguese Government suggests that a small commission should be appointed by the mutual consent of Senegal and Portugal in order to carry out an investigation *in loco* of the subject matter of the complaint, as contained in document S/5279 of 10 April 1963. This commission should be made up of an equal number of competent technicians to be named by each party and presided over by a neutral acceptable to both sides.

57. I feel confident that the importance of this proposal made in a spirit of absolute good faith and out of a genuine desire for conciliation will not escape the members of the Council. It is needless to add that any decision on the issues involved would have to be postponed in order to take advantage of the findings of such a commission.

58. Mr. ISSEMBE (Gabon) (translated from French): Before discussing the item that was included in the agenda of the Security Council, I should like to extend to the delegation of the Soviet Union the heartfelt condolences of my Government for the cruel and premature loss of Mr. Evgeny Dimitrievich Kiselev, Under-Secretary for Political and Security Council Affairs.

59. I have asked to speak because the Republic of Gabon is bound to its sister Republic of Senegal by bilateral defence agreements, and we consider that if Senegal becomes involved in a conflict with any other State and that conflict takes on certain proportions, my country may be obliged to intervene. This dispute between Senegal and Portugal is therefore the business not only of Senegal but also of its allies and of the African countries in general. Thus, my aim in making this statement is primarily to enable this incident, which I consider a grave one, between Senegal and Portugal to be settled by negotiation.

60. When the village of Bouniak, on the frontier of Senegal and what is called Portuguese Guinea, was bombed from the air by the Portuguese air force, the Governments of the Gabon Republic, Cameroon, the Ivory Coast, the Congo (Brazzaville), Dahomey, the Upper Volta, Madagascar, Mauritania, the Niger, the Central African Republic, Rwanda and Chad instructed me to proffer unconditional—I repeat—unconditional support to the Republic of Senegal.

61. I am all the more happy to perform this task in that the victim of this aggression is a member of the African and Malagasy Union, a body which has always, ever since it was set up, considered the Security Council, or "Council of Supreme Hope", to be the court of final appeal for all peoples devoted to justice, freedom and peace.

62. The repeated raids on Senegalese territory by motorized and air-force units of the Portuguese army provide irrefutable proof that the colonial army

ment du Sénégal et à discuter avec lui des problèmes d'intérêt commun en vue de parvenir à des solutions acceptables pour les deux parties et témoignant de leur respect mutuel, sous réserve — ai-je ajouté — qu'on ne préjuge pas les questions examinées. Dans l'esprit de cette déclaration, je voudrais aujourd'hui formuler une suggestion, en vertu d'instructions que je viens de recevoir de mon gouvernement.

56. Etant donné qu'il y a incompatibilité entre les versions sénégalaise et portugaise des faits qui se seraient produits dans le village de Bouniak, le Gouvernement portugais suggère que le Sénégal et le Portugal désignent d'un commun accord une petite commission chargée d'enquêter sur place touchant l'objet de la plainte contenue dans le document S/5279 du 10 avril 1963. Cette commission serait composée de techniciens compétents nommés pour moitié par chacune des parties et présidée par une personnalité neutre acceptable pour les deux pays.

57. Je suis convaincu que les membres du Conseil sentiront l'importance de cette proposition, qui est faite dans un esprit de bonne foi absolue et qui s'inspire d'un désir sincère de conciliation. Il est inutile d'ajouter que toute décision sur les questions en cause devrait être ajournée pour attendre les conclusions auxquelles aboutirait cette commission.

58. M. ISSEMBE (Gabon): Avant d'aborder le problème inscrit à l'ordre du jour du Conseil de sécurité, permettez-moi d'adresser à la délégation de l'Union soviétique les condoléances émues de mon gouvernement pour la perte cruelle et prématurée qu'elle a subie en la personne de M. Evgeny Dimitrievich Kisselev, sous-secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité.

59. J'ai demandé à prendre la parole parce que la République gabonaise est liée par des accords bilatéraux de défense avec la République sœur du Sénégal et nous considérons que si le Sénégal se trouve en conflit avec tout autre Etat, mon pays pourrait être amené à intervenir si ce conflit prenait une certaine extension. Ce différend entre le Sénégal et le Portugal n'est donc pas la seule affaire du Sénégal mais aussi celle de ses alliés et des pays africains en général. Mon intervention a donc pour but essentiel de permettre le règlement de l'incident, grave à mon avis, qui oppose le Sénégal au Portugal, par la négociation.

60. A la suite du bombardement aérien par l'aviation portugaise du village de Bouniak, situé à la frontière du Sénégal et de la Guinée dite portugaise, les Gouvernements de la République gabonaise, du Cameroun, de la Côte-d'Ivoire, du Congo (Brazzaville), du Dahomey, de la Haute-Volta, de Madagascar, de la Mauritanie, du Niger, de la République centrafricaine, du Rwanda et du Tchad m'ont chargé d'apporter un soutien inconditionnel — je dis bien inconditionnel — à la République du Sénégal.

61. Je m'acquiesce d'autant plus volontiers de cette tâche que la victime de l'agression est membre de l'Union africaine et malgache, organisme qui a toujours considéré, depuis sa création, que le Conseil de sécurité ou Conseil du "suprême espoir" était le dernier recours des peuples épris de justice, de liberté et de paix.

62. Les raids répétés des éléments motorisés et de l'aviation de l'armée portugaise en territoire sénégalais apportent une preuve indiscutable que l'armée

of President Salazar is ready to use every means it can to stay on the continent of Africa.

63. Yet it seems to me that such practices are against the interests of the Portuguese people themselves. The justified anger aroused in us by the racial hatred resulting from a policy designed to exacerbate tribal rivalries can only darken the future of the many small farmers who have come from Portugal to settle in the Territories under Portuguese administration. Tomorrow, they may become the victims of their Government's machinations.

64. Portugal's role in Africa has not always consisted, in the terms of the English philosopher Spencer, of materializing a culture, or, in short, of civilizing. Today, by sustaining, if not actually creating, this tribal antagonism or rivalry between the Diolas of Guinea and the Mandjakes of Senegal, Portugal is bent on establishing conditions similar to those which preceded the Congolese tragedy.

65. Our Organization cannot remain indifferent to this situation. It knows what suffering the African and other peoples are likely to reap from this hatred pushed to the pitch of frenzy. The maintenance of illiteracy in the African territories occupied by Portugal is, in my opinion, tantamount to intellectual assassination of a whole people. This alarming problem has indeed been taken up by the United Nations itself, for the General Assembly, at its seventeenth session, voted almost unanimously in favour of a resolution [1808 (XVII)] recommending that scholarships be granted to African nationals of the Territories under Portuguese administration. I am convinced, as are all the countries which are members of the African and Malagasy Union, that the United Nations will not remain indifferent to this other danger either, and that it will not permit Portugal to continue to refuse the people of Guinea the right of self-determination. I am convinced too that the United Nations will not permit raids to be perpetrated against neighbouring countries, on varying pretexts, with impunity. It is our belief that the people of Guinea must be allowed to choose their own form of government in complete freedom.

66. We have listened, both the day before yesterday and today, with close attention to the long speech by the representative of the Salazar Government. For those of us who are accustomed to hearing the impetuous and fiery representative of Portugal, the moderate tone he used was a confession of guilt. Among other things, he said that this was a trumped-up incident created by the Senegalese Government and instigated by foreign slogans according to certain familiar methods.

67. I should be grateful to the representative of Portugal if he would kindly tell us to exactly what methods he was referring. Here we see the spectre of communism looming large. Were we to follow the line of reasoning of the distinguished jurist who represents Portugal, we should have to conclude that the United States of America and Brazil rank before the Union of Soviet Socialist Republics as the first communist States of the world, the former for having fought in the name of freedom, and the latter for having shaken off the intolerable yoke of Portuguese colonialism. I challenge the representative of Portugal to mention a single African State which is of a com-

coloniaire du président Salazar est prête à user de tous les moyens pour se maintenir sur le continent africain.

63. Or, il me paraît que l'intérêt même du peuple portugais va à l'encontre de telles pratiques. La colère légitime que soulèvent en nous les haines raciales qui naissent d'une politique qui vise à exacerber les rivalités tribales ne peut qu'assombrir l'avenir des nombreux petits fermiers métropolitains installés dans les territoires sous administration portugaise. Ne risquent-ils pas de devenir demain les victimes des agissements de leur gouvernement?

64. Le rôle que le Portugal a joué en Afrique n'a pas toujours été, selon les termes du philosophe anglais Spencer, celui qui consiste à matérialiser une culture, en un mot à civiliser. Aujourd'hui, en perpétrant, voire en créant de toutes pièces ces antagonismes, ces rivalités de clans qui opposent les Diolas de Guinée aux Mandjakes du Sénégal, le Portugal vise à établir des conditions analogues à celles qui ont précédé la tragédie congolaise.

65. Notre organisation ne peut rester indifférente devant une telle situation. Elle n'ignore pas quel potentiel de souffrances il y a pour les populations africaines ou autres dans ces haines poussées au paroxysme. L'entretien de l'analphabétisme dans les territoires africains occupés par le Portugal constitue à mon sens l'assassinat intellectuel de tout un peuple. Aussi l'Organisation des Nations Unies s'est-elle penchée sur ce problème alarmant puisque, dans une résolution votée à la quasi-unanimité au cours de sa dix-septième session, l'Assemblée générale a recommandé [1808 (XVII)] que des bourses d'études soient octroyées aux ressortissants africains des territoires placés sous administration portugaise. Je sais, et avec moi tous les pays membres de l'Union africaine et malgache, que les Nations Unies ne resteront pas davantage indifférentes à cet autre danger et qu'elles ne permettront pas que le Portugal refuse plus longtemps aux populations de Guinée le droit à l'autodétermination. Je sais aussi que cette organisation ne permettra pas que des raids soient impunément lancés sur des pays voisins sous des prétextes divers. Notre sentiment est que le peuple de Guinée doit pouvoir en toute liberté choisir son mode de gouvernement.

66. Nous avons écouté avant-hier et aujourd'hui, avec une attention soutenue, la longue intervention du représentant du gouvernement Salazar. Pour ceux d'entre nous qui ont l'habitude d'entendre l'impétueux et le fougueux représentant du Portugal, le ton modéré qu'il a employé est un aveu de culpabilité. Il a affirmé, entre autres choses, qu'il s'agissait d'un prétendu incident soulevé par le Gouvernement du Sénégal à l'instigation de slogans étrangers montés selon des méthodes qui ne sont pas nouvelles.

67. Je serais reconnaissant au représentant du Portugal de bien vouloir préciser à quelles méthodes il faisait allusion. Car voilà brandi le spectre du communisme. Si nous voulions suivre le raisonnement de l'éminent juriste qu'est le représentant du Portugal, nous devrions reconnaître que les Etats-Unis d'Amérique et le Brésil sont, avant l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les premiers Etats communistes du monde, l'un pour avoir combattu au nom de la liberté, l'autre pour avoir secoué le joug intolérable du colonialisme portugais. Je mets au défi le représentant du Portugal de citer un seul Etat africain qui serait de tendance communiste. Vous

munist persuasion. In all the vast expanse of that large continent, you will not find a single one. I can only wonder then in the name of what principle, or what ideal—for one must fight for a cause—the Portuguese army is using death-dealing weapons against the defenceless people of the so-called Portuguese Guinea and other countries.

68. The representative of Portugal also maintained that there had been no flights over Senegalese territory, no bombings and hence no cause for complaint. Such an attitude reveals the person adopting it to be totally lacking in objectivity, not to say good faith, for Mr. Cissé Dia, the Minister of the Armed Forces of the Republic of Senegal, in submitting the evidence, provided proof that Senegal had been flown over, that the village of Bouniak had been bombed—since there was at least one victim—and that the complaint submitted to the Security Council by Senegal was accordingly justified.

69. The members of the African and Malagasy Union have thus concluded that the arguments put forward by the Portuguese delegation are entirely without foundation. The African and Malagasy Union would like to remind Portugal that the age of pirates, acts of vandalism and barbarity is over and that, in the face of this serious incident which is a threat to peace, Senegal can count on the unconditional assistance of the twelve sister States of the African and Malagasy Union.

70. In his speech the day before yesterday, the representative of Portugal alluded to an article published in The New York Times. I, in my turn, will now read him a passage which appeared in Le Monde. It is as follows:

"The Committee for the Support of Angola and the Peoples of the Portuguese Colonies has published a communiqué reporting that a clash occurred on 6 February at Botsokol, in Portuguese Guinea, between African nationalists and Portuguese soldiers. It is reported that these soldiers were found to be carrying documents which proved irrefutably that they were of Spanish nationality."

71. It is a pity that the representative of Portugal should have deployed his wonderful talents as a jurist in such a bad cause as the doomed cause of colonialism.

72. Mr. DADET (Congo, Brazzaville) (translated from French): I should like first of all to take this opportunity of expressing publicly the grief and regret of my delegation at the death of Mr. Evgeny D. Kiselev, whose outstanding services and superior qualifications in the highly responsible position he occupied in the Security Council we greatly appreciated.

73. I should like next to thank you, Mr. President, for allowing me to speak on behalf of my Government and to explain my country's stand in this conflict in which the injured party is Senegal, a sister State and an ally of the Congo (Brazzaville).

74. We have listened with just indignation to the account of the frontier violations of which Portugal has been more or less chronically guilty over the last two years at the expense of Senegalese territory. We have listened with disappointment, not alas for the first time, to the somewhat ironic refutations advanced

n'en trouverez pas un seul sur toute l'étendue de cet immense continent. Et j'en viens à me demander au nom de quel principe, de quel idéal — car on se bat pour une cause — l'armée portugaise emploie des engins de mort contre les populations sans défense de la Guinée dite portugaise et d'autres pays.

68. Le représentant du Portugal a en outre avancé qu'il n'y avait pas eu de survol du territoire sénégalais, qu'il n'y avait pas eu de bombardements, et partant qu'il n'y avait aucun motif de plainte. Une pareille attitude dénote de la part de celui qui l'adopte un manque total d'objectivité, pour ne pas dire de bonne foi. En effet, M. Cissé Dia, ministre des forces armées de la République du Sénégal, en présentant des pièces à conviction, a fourni la preuve que le survol de l'espace aérien du Sénégal avait eu lieu, que le village de Bouniak avait été bombardé — puisqu'on a enregistré au moins une victime — et que par conséquent la plainte introduite par le Sénégal devant le Conseil de sécurité était légitime.

69. Le groupe de l'Union africaine et malgache en conclut que les arguments avancés par la délégation du Portugal ne reposent sur aucun fondement. L'UAM rappelle au Portugal que l'ère des pirates, l'époque des actes de vandalisme et de barbarie, est révolue et que, face à cet incident grave qui risque de compromettre la paix, le Sénégal peut compter sur l'assistance inconditionnelle des 12 Etats frères de l'Union africaine et malgache.

70. Le représentant du Portugal a fait allusion, dans son intervention d'avant-hier, à un article paru dans le New York Times. Je vais, à mon tour, lui citer un entrefilet paru dans le Monde et qui était ainsi rédigé:

"Le Comité de soutien à l'Angola et aux peuples des colonies portugaises publie un communiqué faisant état d'un accrochage survenu le 6 février en Guinée portugaise, à Botsokol, entre nationalistes africains et soldats portugais. Sur ces soldats auraient été trouvés des documents qui prouvent irréfutablement leur nationalité espagnole."

71. Il est regrettable que le représentant du Portugal ait mis son merveilleux talent de juriste au service d'une aussi mauvaise cause que celle, à jamais perdue, du colonialisme.

72. M. DADET (Congo [Brazzaville]): Je voudrais saisir tout d'abord l'occasion qui est offerte à ma délégation d'exprimer publiquement ses douloureux regrets devant la disparition de M. Evgeny D. Kiselev, dont nous avons apprécié les éminents services et les hautes qualités dans la lourde charge qu'il occupait au sein du Conseil de sécurité.

73. Je voudrais ensuite vous remercier, Monsieur le Président, d'avoir bien voulu m'autoriser à prendre la parole au nom de mon gouvernement pour exprimer le point de vue de mon pays dans un conflit dont la partie lésée est le Sénégal, Etat frère et allié du Congo (Brazzaville).

74. Nous avons écouté avec une juste indignation l'exposé des violations de frontière dont le Portugal s'est rendu coupable depuis deux ans, d'une manière en quelque sorte chronique, aux dépens du territoire sénégalais. Nous avons entendu avec une déception qui n'est, hélas! pas nouvelle les réfutations quelque

by the representative of Portugal. He said that he would have liked such incidents to be settled by bilateral negotiations, without it being necessary to have recourse to the Security Council, an international organ of last resort which should be convened only when there is no other means of preserving peace.

75. We know, however, that a direct approach to Portugal is not a new experience for Senegal, as the violations complained of have been taking place ever since 1961. Moreover, can we be surprised that it should lack confidence in the success of a friendly settlement when we know that, in this dispute, it must deal with a Government which has for several years been systematically refusing to apply the resolutions of the United Nations and, in particular, resolution 1514 (XV) of the General Assembly on the granting of independence to colonial countries and peoples, to which the African peoples attach special importance? How can the representative of Portugal invoke the United Nations Charter as regards relations between States when that country refuses to recognize the fundamental human rights proclaimed in that very same Charter? Since 14 December 1960, when the General Assembly of the United Nations definitively condemned the subjection of any people to alien domination, the African countries have had ample opportunity to observe Portugal's stubborn resistance to the application of this resolution and to lose all hope in the success of friendly negotiations with that country. What can be expected of bilateral conversations with a Government which has remained indifferent to the repeated condemnations of the international community?

76. The representative of Portugal no doubt wanted to make us forget this deliberate failure to apply resolution after resolution, this refusal to co-operate with the various committees set up by our Assembly to settle decolonization problems, when he tried to minimize the importance of Senegal's complaint and depict it as the unconsidered reaction of a neighbour who lost his temper too soon over something which was not really worth it. He has tried to throw doubt on the facts alleged because of the error initially made by the Senegalese delegation with regard to the date. We know full well, however, that the means of communication in the interior of the African countries are not yet on a par with those of the western world, and we are here to judge the veracity of the facts, not to determine whether they occurred on 8 or 9 April.

77. The representative of Portugal gave full rein to his irony over the words used by the Senegalese delegation to define the arms employed by the Portuguese aircraft on 8 April. But even if there was some confusion between grenades and rockets, is that more important than the fact that an act of aggression took place?

78. Finally, the representative of Portugal marshalled a battery of quotations with which we are now well acquainted. To protect himself he sheltered behind African statesmen who have, in the past, spoken favourably of his country. At least this proves that the people of Africa have peaceful intentions and are completely tolerant. It shows that they hoped for a long time that, one day, Portugal would give its civilizing mission the true meaning the world expects,

peu ironiques du représentant du Portugal. Celui-ci aurait souhaité, nous a-t-il dit, que de pareils incidents soient réglés par la négociation bilatérale, sans qu'il soit nécessaire d'avoir recours au Conseil de sécurité, organisme international de dernière instance que l'on ne devrait convoquer que lorsqu'il n'existe plus aucun autre moyen de sauver la paix.

75. Mais nous savons que le Sénégal n'en est pas à ses premières interventions directes auprès du Portugal, puisque les violations qu'il dénonce remontent à l'année 1961. Et, d'autre part, pouvons-nous lui reprocher de manquer de confiance dans le succès éventuel d'un règlement amiable lorsqu'on sait qu'il a affaire, dans ce litige, à un gouvernement qui refuse systématiquement depuis plusieurs années d'appliquer les résolutions de l'Organisation des Nations Unies, et notamment la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, à laquelle les peuples africains sont le plus étroitement attachés? Comment le représentant du Portugal peut-il invoquer la Charte des Nations Unies en ce qui concerne les relations entre Etats alors que ce pays se refuse à reconnaître les droits fondamentaux de l'homme que proclame cette même charte? Depuis que, le 14 décembre 1960, l'Assemblée des Nations Unies a condamné définitivement toute sujétion d'un peuple à une domination étrangère, les pays d'Afrique ont eu le loisir de constater la résistance obstinée du Portugal à l'application de cette résolution et de perdre tout espoir dans le succès de négociations amiables avec ce pays. Que faut-il attendre de conversations bilatérales avec un gouvernement qui est resté insensible aux condamnations répétées de la communauté des nations?

76. Cette succession de résolutions délibérément inappliquées, ce refus de coopérer avec tous les comités que l'Assemblée a créés pour régler les problèmes de la décolonisation, le représentant du Portugal a sans doute voulu nous les faire oublier en essayant de minimiser l'importance de la plainte du Sénégal, et de la dépeindre comme la réaction irréfléchie d'un voisin qui s'est mis en colère trop vite sans que le sujet en vaille vraiment la peine. Il s'est attaché à nous démontrer l'incertitude des faits reprochés, en fonction de l'erreur de date qui a été initialement commise par la délégation du Sénégal. Mais nous savons bien que les moyens de transmission, à l'intérieur des pays africains, ne sont pas encore ce qu'ils sont dans le monde occidental et nous sommes ici pour juger de la véracité des faits, non pour établir s'ils se sont produits le 8 ou le 9 avril.

77. Le représentant du Portugal n'a pas manqué d'ironiser sur les mots utilisés par la délégation du Sénégal pour définir les armes employées par des avions portugais le 8 avril. Mais si une certaine confusion a pu être faite entre grenades et roquettes, cela a-t-il plus d'importance que le fait même qu'une agression a eu lieu?

78. Enfin, le représentant du Portugal n'a pas manqué de faire appel à un arsenal de citations qui nous est maintenant familier. Pour sa protection, il a utilisé les hommes politiques africains qui ont jadis parlé en termes favorables de son pays. Cela prouve au moins que les intentions des peuples d'Afrique sont pacifiques et pleines de tolérance. Cela indique qu'ils ont longtemps espéré que le Portugal donnerait un jour à sa mission civilisatrice le véritable sens

i.e., not the perpetuation of colonial subjection under the mask of a so-called integration but, on the contrary, the achievement by its colonies of negotiated independence and freely granted co-operation. However, the number of African leaders who still have some hope of a change in Portuguese policy and are therefore preaching conciliation is dwindling day by day. I am afraid that, in this matter, the source of the quotations used by the distinguished representative of Portugal will soon run dry.

79. In this year of 1963 when the most powerful bastions of colonialism have crumbled one by one, what are the African élite to think when they see Portugal obstinately imposing on Africa Portuguese provinces which are as anachronistic in our continent as is the existence, in Europe, of a political régime which seems to be clutching desperately at myths in order to derive the strength to survive?

80. This is not the first time we have heard Portugal answer the charges levelled against it by a play on words. But this clever juggling with the policy of good-neighbourliness, this challenging of dates and definitions cannot make us forget that something much more important is at stake. The best diplomats could not transform into comedy and smiles the tragedy of the peoples of Africa who are still awaiting their independence. Whenever the Portuguese army has entered Senegal, we have been told that it was a mistake, and whenever a Portuguese jet plane has flown over Senegalese territory, that it was a minor incident resulting from the great speed of modern aircraft. We are told that one incident did take place, but is excusable, that another did not occur exactly as described, or did not occur at all. No attempt, however, is made to explain to us in detail why, in this remote part of Africa, it should be necessary to send out so many patrols, aircraft and motorized columns that frontier violations become common incidents, whereas, logically, the peaceful peoples of this part of Senegal and Guinea should never see any other uniforms than those of a few policemen, and should never in any case have to learn the proper distinction between grenades and rockets.

81. Portugal is, in fact, well aware that the problem being dealt with today by the Security Council is of far greater significance than the simple material fact of a frontier incident. By trying to reduce it to a minor misunderstanding between two good neighbours, it is simply betraying its fear that the Security Council and, through it, the community of nations, will once again severely condemn not only a mistake made by a plane or a patrol, but the whole policy of a country which, in its blindness, has placed itself beyond the pale of the free peoples.

82. We know how little attention Portugal gives to the decisions of our Organization, but we desire, as Africans, to inform the Government of Mr. Salazar once again that the time for fooling is past. We remember that in 1961, when the dramatic situation in Angola and Cabinda was being discussed, the representative of Portugal, who is here today, replied to our injunctions with a show of his usual irony. On the frontiers of Cabinda, my country has experienced

que le monde en attend, à savoir non pas l'éternel maintien de la sujétion coloniale, sous le masque d'une prétendue intégration, mais au contraire l'accession de ses colonies à l'indépendance négociée et à la coopération librement consentie. Mais les personnalités africaines qui gardent quelque espoir en une orientation nouvelle de la politique portugaise et prêchent de ce fait la conciliation se font chaque jour moins nombreuses. Je crains que, sur ce point, la source des citations du distingué représentant du Portugal ne soit en voie de bientôt se tarir.

79. En cette année 1963, alors que se sont écroulés successivement les plus puissants bastions du colonialisme, que peuvent penser les élites africaines qui voient le Portugal s'obstiner à imposer à l'Afrique la présence de provinces portugaises dont l'anachronisme, sur notre continent, n'a d'égal que l'anachronisme, en Europe, d'un régime politique qui semble s'accrocher désespérément à des mythes pour y puiser la force de survivre?

80. Ce n'est pas la première fois que nous entendons le Portugal répondre aux accusations en jouant sur les mots. Mais les développements habiles sur la politique de bon voisinage, les contestations de dates et de définitions ne nous font pas oublier que quelque chose de beaucoup plus grave se trouve en jeu. Le meilleur des diplomates ne saurait transformer en comédie et en sourires la tragédie des peuples d'Afrique qui attendent encore leur indépendance. On nous dit que chaque fois que l'armée portugaise a pénétré au Sénégal ce fut par erreur, que chaque fois qu'un avion à réaction portugais a survolé le territoire sénégalais ce fut un incident mineur, dû à la rapidité des appareils modernes. On nous répond que tel acte est véridique mais excusable, que tel autre ne s'est pas exactement produit comme il est décrit ou qu'il ne s'est pas produit du tout. Mais on se garde bien de nous expliquer en détail comment il se fait que, dans cette région éloignée de l'Afrique, il faille exécuter tant de patrouilles, faire voler tant d'avions, envoyer tant de colonnes motorisées que les violations de frontières deviennent des accidents courants, alors que la logique voudrait que les populations pacifiques de cette partie du Sénégal et de la Guinée ne voient jamais d'autres uniformes que ceux de quelques gendarmes et ne soient en aucun cas amenées à connaître de la distinction qu'il est bien séant de faire entre les grenades et les roquettes.

81. En vérité, le Portugal n'ignore pas que le problème traité aujourd'hui par le Conseil de sécurité dépasse largement le simple fait matériel d'un incident de frontière. En essayant de le ramener aux limites d'un petit malentendu entre deux bons voisins, il montre seulement sa crainte de voir une nouvelle fois le Conseil de sécurité et à travers lui la communauté des nations condamner sévèrement non seulement l'erreur d'un avion ou d'une patrouille, mais aussi toute la politique d'un pays qui s'est mis, par son aveuglement, au ban de la société des peuples libres.

82. Nous savons quel peu de cas le Portugal fait des décisions de notre organisation. Mais nous tenons, en notre qualité de peuple africain, à répéter au gouvernement de M. Salazar que l'heure de la comédie est largement dépassée. Nous nous souvenons qu'en 1961, alors qu'était discutée la situation dramatique de l'Angola et du Cabinda, le représentant du Portugal, ici présent, avait répondu à nos injonctions en faisant preuve de son ironie habituelle. Mon pays a

incidents similar to those now suffered by Senegal; indeed, my delegation had occasion to denounce them at the last session of the General Assembly. These frontier violations would not be very serious in themselves if they did not reflect the tragic situation created by Portugal in the different parts of Africa that it administers.

83. The Government of the Congo (Brazzaville) has subscribed to the United Nations Charter and is resolved to co-operate in the maintenance of international peace. In so doing, it shares the views of all the States in the African and Malagasy Union, of which Senegal is a member. Africa has a basic need to develop peacefully. But first and foremost it must develop, and that process cannot be stopped. Portugal, by its obstinate policy, is a present scourge and a future threat in so far as that development is concerned. More than ever before, the pattern of its so-called multiracial society is being rejected by the peoples placed under its trusteeship. Thus, the only possibility left to the Lisbon Government is to try to gag the oppressed nations by massacres and military repression. That is why its aircraft and patrols so often wander by mistake beyond its frontiers. We agree, alas, that the damage they do in our territory is nothing beside the excesses they commit within their own colonial territories. We shall not once again try the case against Portuguese policies. This has already in large measure been done in our Organization, and the result was an almost unanimous judgement by the General Assembly. We do, however, by taking our stand beside Senegal today, wish to stigmatize once more, in the name of all the African peoples who are still oppressed, the obstinacy of Portuguese colonialism.

84. We hope that Portugal's bad faith in this matter will be recognized and that Portugal will be summoned to cease these military incursions into the neighbouring countries on whom it is imposing its illegal presence in Africa. We urge the Security Council at the same time, however, to recognize the basic cause of these incidents, namely, the military domination Portugal is forced to exercise over the territories it administers. Peace cannot be restored on the frontiers of Guinea simply by sending out a commission of inquiry to assess the damage caused by the Portuguese aircraft. The major Powers whose responsibility it is, in the Security Council, to safeguard international peace must recognize the magnitude of the threat which Portugal constitutes in Africa. If they fail to do so, if they refuse to use their authority to oblige Portugal to reform its African policy, then we fear that the Security Council may one day be convened to discuss more serious and more sanguinary incidents which might lead to direct conflict between the Portuguese troops and the African nations, united as a body in defence of their future.

85. It is because of its fraternal feeling for the menaced people of Senegal and the oppressed patriots of Guinea that my Government felt bound to appeal to the Security Council today. It hopes that the aggressors will be recognized and brought to book, but it also hopes that the origin of the aggression will be exposed to the full glare of publicity, for they stem from Portu-

connu sur les frontières du Cabinda des incidents analogues à ceux que subit en ce moment le Sénégal; ma délégation a eu l'occasion de les dénoncer au cours des débats de la dernière session de l'Assemblée générale. Ces violations de frontière ne seraient pas extrêmement graves en elles-mêmes si elles n'étaient le reflet de la situation tragique que le Portugal a créée dans les différentes parties de l'Afrique qu'il administre.

83. Le Gouvernement du Congo (Brazzaville) a souscrit à la Charte des Nations Unies et tient à coopérer au maintien de la paix internationale. En cela, il partage le point de vue de tous les Etats de l'Union africaine et malgache, dont le Sénégal fait partie. L'Afrique a essentiellement besoin d'évoluer pacifiquement. Mais elle doit avant tout évoluer et ce processus ne saurait être arrêté. Le Portugal, par la politique qu'il pratique obstinément, constitue pour cette évolution un fléau présent et une menace future. Plus que jamais, les structures de sa société prétendue multiraciale sont rejetées par les populations qui sont placées sous sa tutelle. Ainsi, il ne reste plus au gouvernement de Lisbonne qu'à tenter d'imposer silence aux nations opprimées par les massacres et les mesures de répression militaire. Voilà pourquoi ses avions et ses patrouilles s'égarèrent si souvent au-delà de ses frontières. Nous convenons, hélas! que les dégâts qu'ils font sur nos territoires ne sont rien à côté des excès qu'ils commettent à l'intérieur même des territoires coloniaux portugais. Nous ne référons pas le procès de la politique portugaise. Il a été largement fait au sein de notre organisation et il a été conclu par un jugement presque unanime de l'Assemblée générale. Mais nous tenons cependant, en parlant aujourd'hui aux côtés du Sénégal, à stigmatiser une fois de plus, au nom de tous les peuples encore opprimés d'Afrique, l'obstination du colonialisme portugais.

84. Nous souhaitons que, dans cette affaire, la mauvaise foi du Portugal soit reconnue et qu'il soit mis en demeure de cesser les empiétements militaires qu'il effectue aux dépens des pays voisins, auxquels il impose sa présence illégale sur la terre d'Afrique. Mais aussi nous prions instamment le Conseil de sécurité de reconnaître la cause profonde de ces incidents, à savoir la domination militaire que le Portugal est obligé d'exercer sur les territoires qu'il administre. La paix ne saurait être rétablie sur les frontières de la Guinée par le seul envoi d'une commission d'enquête qui serait chargée d'évaluer les dégâts causés par les avions portugais. Il faut que les grandes puissances qui ont la charge, au sein du Conseil de sécurité, de sauvegarder la tranquillité internationale reconnaissent l'étendue de la menace que le Portugal représente en Afrique. Si elles ne le font pas, si elles renoncent à user de leur autorité pour obliger ce pays à réformer sa politique africaine, alors nous craignons que le Conseil de sécurité ne soit appelé à se réunir un jour pour discuter d'événements plus graves et plus sanglants, qui pourraient mettre aux prises les troupes portugaises et les nations africaines solidaires dans la défense de leur avenir.

85. C'est par sentiment de fraternité pour le peuple sénégalais menacé et pour les patriotes guinéens opprimés que mon gouvernement a tenu à s'adresser aujourd'hui à ce conseil. Il souhaite que les agresseurs soient reconnus et désapprouvés, mais il forme aussi le vœu que les origines de l'agression soient sévèrement mises en lumière parce qu'elles tiennent

gal's open violation of our Charter and our resolutions day by day. That is the source of the unfortunate events of which Senegal is complaining today. That is the scandal which the Security Council is in duty bound to bring to an end if the peace of Africa is to be safeguarded while there is still time.

The meeting rose at 5.55 p.m.

à la violation caractérisée qui est faite chaque jour par le Portugal de notre charte et de nos résolutions. Là se trouve la source des événements malheureux dont le Sénégal se plaint aujourd'hui; là réside le scandale que le Conseil de sécurité a le devoir de faire cesser si l'on veut, avant qu'il ne soit trop tard, que la paix de l'Afrique soit sauvegardée.

La séance est levée à 17 h 55.

WHERE TO BUY UNITED NATIONS PUBLICATIONS ADRESSES OÙ LES PUBLICATIONS DE L'ONU SONT EN VENTE

AFRICA/AFRIQUE

CAMEROON/CAMEROUN:
LIBRAIRIE DU PEUPLE AFRICAINE
La Gérante, B. P. 1197, Yaoundé.
DIFFUSION INTERNATIONALE CAMEROUNAISE
DU LIVRE ET DE LA PRESSE, Sangmelima.

CONGO (Léopoldville): INSTITUT POLITIQUE
CONGOLAIS, B. P. 2307, Léopoldville.

ETHIOPIA/ÉTHIOPIE: INTERNATIONAL
PRESS AGENCY, P. O. Box 120, Addis Ababa.

GHANA: UNIVERSITY BOOKSHOP
University College of Ghana, Legon, Accra.

KENYA: THE E.S.A. BOOKSHOP
Box 30167, Nairobi.

MOROCCO/MAROC: CENTRE DE DIFFUSION
DOCUMENTAIRE DU B.E.P.I.
8, rue Michaux-Bellaire, Rabat.

SOUTH AFRICA/AFRIQUE DU SUD:
VAN SCHAICK'S BOOK STORE (PTY.), LTD.
Church Street, Box 724, Pretoria.

SOUTHERN RHODESIA/RHODÉSIE DU SUD:
THE BOOK CENTRE, First Street, Salisbury.

UNITED ARAB REPUBLIC/RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
LIBRAIRIE "LA RENAISSANCE D'ÉGYPTÉ"
9 Sh. Adly Pasha, Cairo.

ASIA/ASIE

BURMA/BIRMANIE: CURATOR,
GOVT BOOK DEPOT, Rangoon.

CAMBODIA/CAMBODGE: ENTREPRISE KHMÈRE
DE LIBRAIRIE
Imprimerie et Papeterie, S. à R. L., Phnom-Penh.

CEYLON/CEYLAN: LAKE HOUSE BOOKSHOP
Assoc. Newspapers of Ceylon, P. O. Box 244,
Colombo.

CHINA/CHINE:
THE WORLD BOOK COMPANY, LTD.
99 Chung King Road, 1st Section, Taipei, Taiwan.
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
211 Honan Road, Shanghai.

HONG KONG/HONG-KONG:
THE SWINDON BOOK COMPANY
25 Nathan Road, Kowloon.

INDIA/INDE:
ORIENT LONGMANS
Bombay, Calcutta, Hyderabad, Madras & New Delhi.
OXFORD BOOK & STATIONERY COMPANY
Calcutta & New Delhi.
P. VARADACHARY & COMPANY, Madras.

INDONESIA/INDONÉSIE: PEMBANGUNAN, LTD.
Gunung Sahari 84, Djakarta.

JAPAN/JAPON: MARUZEN COMPANY, LTD.
6 Tori-Nichome, Nihonbashi, Tokyo.

KOREA (REP. OF)/CORÉE (RÉP. DE):
EUL-YOO PUBLISHING CO., LTD.
5, 2-KA, Chongno, Seoul.

PAKISTAN:
THE PAKISTAN CO-OPERATIVE BOOK SOCIETY
Dacca, East Pakistan.
PUBLISHERS UNITED, LTD., Lahore.
THOMAS & THOMAS, Karachi.

PHILIPPINES:
ALEMAR'S BOOK STORE, 769 Rizal Avenue, Manila.
POPULAR BOOKSTORE, 1573 Doroteo Jose, Manila.

SINGAPORE/SINGAPOUR: THE CITY BOOK
STORE, LTD., Collyer Quay.

THAILAND/THAÏLANDE:
FRAMUAN MIT, LTD.
55 Chakrawat Road, Wat Tuk, Bangkok.
NIBONDH & CO., LTD.
New Road, Sikkak Phya Sri, Bangkok.
SUKSAPAN PANIT
Mansion 9, Rajadamnern Avenue, Bangkok.

VIET-NAM (REP. OF)/RÉP. DU:
LIBRAIRIE-PAPETERIE XUÂN THỦ
185, rue Tu-do, B. P. 283, Saigon.

EUROPE

AUSTRIA/AUTRICHE:
GEROLD & COMPANY, Graben 31, Wien, I.
B. WÜLLERSTORFF
Markus Sittikusstrasse 10, Salzburg.
GEORG FROMME & CO., Spengergasse 39, Wien, V.

BELGIUM/BELGIQUE: AGENCE
ET MESSAGERIES DE LA PRESSE, S. A.
14-22, rue du Persil, Bruxelles.

BULGARIA/BULGARIE: RAZNOIŹNOS
1, Tzar Assen, Sofia.

CYPRUS/CHYPRE: PAN PUBLISHING HOUSE
10 Alexander the Great Street, Strovolos.

CZECHOSLOVAKIA/TCHÉCOSLOVAQUIE:
ARTIA LTD., 30 ve Smečkách, Praha, 2.
ČESKOSLOVENSKÝ SPISOVATEL
Národní Třída 9, Praha, 1.

DENMARK/DANEMARK: EJNAR MUNKSGAARD, LTD.
Nørregade 6, København, K.

FINLAND/FINLANDE: AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA
2 Keskuskatu, Helsinki.

FRANCE: ÉDITIONS A. PÉDONE
13, rue Soufflot, Paris (V^e).

**GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF)/
ALLEMAGNE (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'):**
R. EISENSCHMIDT
Schwanthaler Str. 59, Frankfurt/Main.
ELWERT UND MEURER
Hauptstrasse 101, Berlin-Schöneberg.
ALEXANDER HORN
Spiegelgasse 9, Wiesbaden.
W. E. SAARBACH
Gertrudenstrasse 30, Köln (1).

GREECE/GRÈCE: LIBRAIRIE KAUFFMANN
28, rue du Stade, Athènes.

HUNGARY/HONGRIE: KULTURA
P. O. Box 149, Budapest 62.

ICELAND/ISLANDE: BÓKAVERZLUN SIGFÚSAR
EYMUNDSSONAR H. F.
Austurstraeti 18, Reykjavik.

IRELAND/IRLANDE:
STATIONERY OFFICE, Dublin.

ITALY/ITALIE:
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI
Via Gino Capponi 26, Firenze,
& Via Paolo Mercuri 19/B, Roma.

LUXEMBOURG:
LIBRAIRIE J. TRAUSSCHUMMER
Place du Théâtre, Luxembourg.

NETHERLANDS/PAYS-BAS:
N. V. MARTINUS NIJHOF
Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.

NORWAY/NORVÈGE: JOHAN GRUNDT TANUM
Karl Johansgate, 41, Oslo.

POLAND/POLOGNE: PAN, Pafac Kultury i Nauki,
Warszawa.

PORTUGAL: LIVRARIA RODRIGUES & CIA.
186 Rua Aurea, Lisboa.

ROMANIA/ROUMANIE: CARTIMEX
Str. Aristide Briand 14-18,
P. O. Box 134-135, București.

SPAIN/ESPAGNE:
LIBRERIA BOSCH
11 Ronda Universidad, Barcelona.
LIBRERIA MUNDI-PRENSA
Castelló 37, Madrid.

SWEDEN/SUÈDE: C. E. FRITZE'S
KUNGL. HOVBOKHANDEL A-B
Fredsgatan 2, Stockholm.

SWITZERLAND/SUISSE:
LIBRAIRIE PAYOT, S. A., Lausanne, Genève.
HANS RAUHARDT, Kirchgasse 17, Zürich 1.

TURKEY/TURQUIE: LIBRAIRIE HACHETTE
469 Istiklal Caddesi, Beyoğlu, Istanbul.

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS/
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES:** MEZHUNARODNAYA
KNYIGA, Smolenskaya Ploshchad, Moskva.

UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI:
H. M. STATIONERY OFFICE
P. O. Box 569, London, S.E. 1
(and HMSO branches in Belfast, Birmingham,
Bristol, Cardiff, Edinburgh, Manchester).

YUGOSLAVIA/YOUGOSLAVIE:
CANKARJEVA ZALOŽBA
Ljubljana, Slovenia.
DRŽAVNO PREDUZEĆE
Jugoslovenska Knjiga, Terazije 27/11, Beograd.
PROSVETA
5, Trg Bratstva i Jedinstva, Zagreb.
PROSVETA PUBLISHING HOUSE
Import-Export Division, P. O. Box 559,
Terazije 16/1, Beograd.

LATIN AMERICA/ AMÉRIQUE LATINE

ARGENTINA/ARGENTINE: EDITORIAL
SUDAMERICANA, S. A., Alsina 500, Buenos Aires.

BOLIVIA/BOLIVIE: LIBRERIA SELECCIONES
Casilla 972, La Paz.

BRAZIL/BRÉSIL: LIVRARIA AGIR
Rua México 98-B, Caixa Postal 291,
Rio de Janeiro.

CHILE/CHILI:
EDITORIAL DEL PACIFICO
Ahumada 57, Santiago.
LIBRERIA IVENS, Casilla 205, Santiago.

COLOMBIA/COLOMBIE: LIBRERIA BUCHHOLZ
Av. Jiménez de Quesada 8-40, Bogotá.

COSTA RICA: IMPRENTA Y LIBRERIA TREJOS
Apartado 1313, San José.

CUBA: LA CASA BELGA
O'Reilly 455, La Habana.

**DOMINICAN REPUBLIC/RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE:** LIBRERIA DOMINICANA
Mercedes 49, Santo Domingo.

ECUADOR/ÉQUATEUR: LIBRERIA CIENTIFICA
Casilla 362, Guayaquil.

EL SALVADOR/SALVADOR: MANUEL NAVAS Y CIA.
1a. Avenida sur 37, San Salvador.

GUATEMALA:
SOCIEDAD ECONOMICA-FINANCIERA
6a. Av. 14-33, Ciudad de Guatemala.

HAITI/HAÏTI:
LIBRAIRIE "À LA CARAVELLE", Port-au-Prince.

HONDURAS:
LIBRERIA PANAMERICANA, Tegucigalpa.

MEXICO/MEXIQUE: EDITORIAL HERMES, S. A.
Ignacio Mariscal 41, México, D. F.

PANAMA: JOSE MENENDEZ
Agencia Internacional de Publicaciones,
Apartado 2052, Av. 8A, sur 21-5B, Panamá.

PARAGUAY: AGENCIA DE LIBRERIAS
DE SALVADOR NIZZA
Calle Pte. Franco No. 39-43, Asunción.

PERU/PÉROU: LIBRERIA INTERNACIONAL
DEL PERU, S. A., Casilla 1417, Lima.

URUGUAY: REPRESENTACION DE EDITORIALES,
PROF. H. D'ELIA
Plaza Cagancha 1342, 1° piso, Montevideo.

VENEZUELA: LIBRERIA DEL ESTE
Av. Miranda, No. 52, Edf. Galipán, Caracas.

MIDDLE EAST/MOYEN-ORIENT

IRAQ/IRAK:
MACKENZIE'S BOOKSHOP, Baghdad.

ISRAEL/ISRAËL: BLUMSTEIN'S BOOKSTORES
35 Allenby Rd. & 48 Nachlat Benjamin St.,
Tel Aviv.

JORDAN/JORDANIE: JOSEPH I. BAHOUS & CO.
Dar-ul-Kutub, Box 66, Amman.

LEBANON/LIBAN:
KHAYAT'S COLLEGE BOOK COOPERATIVE
92-94, rue Bliss, Beyrouth.

NORTH AMERICA/ AMÉRIQUE DU NORD

CANADA: THE QUEEN'S PRINTER
Ottawa, Ontario.

**UNITED STATES OF AMERICA/
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**
SALES SECTION, UNITED NATIONS, New York.

OCEANIA/OCÉANIE

AUSTRALIA/AUSTRALIE:
WEA BOOKROOM, University, Adelaide, S.A.
UNIVERSITY BOOKSHOP, St. Lucia, Brisbane, Qld.
THE EDUCATIONAL AND TECHNICAL BOOK AGENCY
Parap Shopping Centre, Darwin, N.T.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
Monash University, Wellington Road, Clayton, Vic.
MELBOURNE CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED
10 Bowen Street, Melbourne, C. I., Vic.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
363 Swanston Street, Melbourne, Vic.
THE UNIVERSITY BOOKSHOP, Nedlands, W.A.
UNIVERSITY BOOKROOM
University of Melbourne, Parkville N.2, Vic.
UNIVERSITY CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED
Manning Road, University of Sydney, N.S.W.

NEW ZEALAND/NOUVELLE-ZÉLANDE:
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
Private Bag, Wellington
(and Government Bookshops in Auckland,
Christchurch and Dunedin).

[63B1]

Orders and inquiries from countries where sales agencies have not yet been established may be sent to: Sales Section, United Nations, New York, U.S.A., or to Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.
Les commandes et demandes de renseignements émanant de pays où il n'existe pas encore de bureaux de vente peuvent être adressées à la Section des ventes, ONU, New York (É.-U.), ou à la Section des ventes, ONU, Palais des Nations, Genève (Suisse).